

GEORGII CAPELLANI
LOQVERISNE LATINE?

Verterunt

ELIAS GIMADEIEVIVS, Candidatus rerum grammaticarum, Vtriusque
linguae in **ACADEMIA MOSCOVIENSI** Professor adiunctus;

IOANNES SILVANVS, qui in **ACADEMIA MOSCOVIENSI** dissertationem
pro gradu candidati rerum grammaticarum elaborat, in **SCHOLA**
MOSCOVIENSI PHYSICOTECHNOLOGICA Officinae Humanae societati et
cultui atque historiae ope variarum artium investigandis pro praefecto.

Operi edendo praefuit

ALEXIVS SCATEBRANVS RVTENVS Professor, Doctor rerum
grammaticarum, **VTRIVSQUE LINGVAE STATIONIS** in
ACADEMIA MOSCOVIENSI Procurator.

MOSCOVIAE
Ex officina FOLIORUM
Sumptibus DEMETRII ZUDOVII
MMXXI

УДК 811.124
ББК 81.2
К20

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Оглавление..... | 3 |
| Предисловие..... | 7 |
| Рецензии..... | 9 |
| Правила чтения..... | 12 |
| О живой латыни..... | 15.....de Latine loquendo |
| Хорошая погода..... | 17.....de bona tempestate |
| Плохая погода..... | 18.....de mala tempestate |
| Который час?..... | 20.....quota hora? |
| Вовремя..... | 22.....in tempore |
| Другие обозначения времени..... | 23.....de temporibus aliis |
| Вы шутите!..... | 24.....iocose dicta |
| Негодование..... | 25.....de verbis indignantis |
| Приветствия..... | 27.....de salutatione |
| Редкий визит..... | 28.....de visitatione rara |
| Извинение..... | 30.....de excusatione |
| Чего Вы желаете?..... | 31.....quid vis? |
| Прощание..... | 32.....vale! |
| Добрые пожелания..... | 34.....de faustis ominibus |
| Просьбы и благодарности..... | 35.....de precibus et gratiis |
| Одолжение..... | 36.....de officiositate |
| Вина..... | 37.....de culpa |
| Прощение..... | 38.....de venia de fortuna adversa |
| Неудача..... | 39.....(vel calamitate) |
| Вопросы..... | 40.....de quaerendi modis |
| Утвердительные ответы..... | 42.....de modis affirmandi |
| Отрицательные ответы..... | 43.....de modis negandi |
| Вставки..... | 45.....de interpositionibus |
| Сколько Вам лет?..... | 46.....qua aetate? |
| Наружность..... | 47.....de corporis specie |

Капеллан, Георг

К20 Говорите ли Вы на латыни? / Георг Капеллан; пер. И. Р. Гимадеева, И. С. Селиванова; под ред. А. И. Солопова. — М.: Издательство книжной лавки «Листва», 2021. — 164 с.

ISBN 978-5-6043461-6-7

Разговорник Капеллана был впервые опубликован в 1890-м году, выдержав семнадцать немецких изданий, был переведён дважды на английский, испанский, французский, итальянский и японский языки. За псевдонимом Капеллан скрывается доктор философии Эдуард Йонсон (1840–1903), преподававший классические языки в гимназии города Плауэна, а позже в Хемнице. Сегодня его книга является самым распространённым подобным изданием, продолжая славную традицию Эразма и Вивеса. На русский язык книга переводится впервые, когда в России и мире возрождается интерес к живой латыни.

Книга будет полезна изучающим латинский язык в школах и ВУЗах, а также самостоятельно, способствуя развитию интереса к древним языкам и античной культуре, на примере доказывая, что латинский может быть весёлым.

УДК 811.124
ББК 81.2

ISBN 978-5-6043461-6-7

© Гимадеев И. Р., Селиванов И. С., перевод
на русский язык

| | | |
|---------------------------------------|---------|---|
| О близких..... | 48..... | de vicinis |
| В долгах..... | 50..... | de aere alieno |
| Он умер..... | 51..... | de mortuo |
| Ожидание..... | 52..... | de praestolatione |
| Расходы..... | 53..... | de impensis |
| Письмо..... | 54..... | de scriptura |
| Домой, не дома..... | 57..... | domum, non domi |
| Подъём..... | 58..... | de surrectione de matutina corporis |
| Утренний туалет..... | 60..... | curatione (vel cultu) |
| В кабинете..... | 61..... | in umbrāculo de re radiophonica et |
| Радио и телевидение..... | 64..... | (radio) televisifica |
| Завтрак..... | 66..... | de ientaculo et prandio |
| Приглашение к обеду (на ужин)..... | 69..... | ad cenam voco |
| К столу!..... | 71..... | cenemus! |
| Суп..... | 72..... | de sorbitione |
| Вино..... | 72..... | de vino |
| Птица, жаркое, десерт..... | 73..... | de altilibus, assis, bellariis |
| Прогулка..... | 75..... | de ambulatione |
| Встреча..... | 77..... | de congressu |
| В кафе..... | 78..... | in thermōpōlio |
| В парикмахерской..... | 80..... | in tonstrina |
| Народный праздник..... | 81..... | de sollemni publico |
| Из налоговой инспекции в банк..... | 83..... | ex sede officii fiscalis ad argenatriam mensam |
| На вокзале..... | 85..... | in ferratae viae statione de cursu publico et |
| Почта и телеграф..... | 87..... | telegrāpho |
| В пути..... | 89..... | in itinēre |
| Летняя поездка..... | 91..... | de itinēre aestivo |
| В спальне (гостиница)..... | 92..... | in cubiculo dormitorio |
| На автотрассе..... | 93..... | media in via primaria |

| | | |
|--|----------|--|
| В автомастерской..... | 95..... | in officina vehiculis sarciendis |
| Как дела? (про здоровье, про работу)..... | 96..... | quid agis? (de valetudine, de arte) |
| Недомогание..... | 97..... | de valetudine mala in medici conclāvi |
| В приёмной врача..... | 100..... | consultationum |
| У постели больного..... | 102..... | ad aegroti lectum |
| Хирургическая операция..... | 103..... | de sectione chirurgica de arte pilis eburneis |
| Бильярд..... | 105..... | ludendi de conorum ludo (vel |
| Боулинг..... | 106..... | de coniludio) |
| Другая игра..... | 109..... | de alio ludo (vel lusu) |
| Игра в карты..... | 110..... | de chartarum ludicro de ludicris corporis |
| Спорт..... | 113..... | exercitationibus |
| Водные виды спорта..... | 115..... | de ludicris aquariis |
| Лёгкая атлетика..... | 116..... | de athletica levi |
| Тяжелая атлетика и единоборства..... | 116..... | de athletica gravi |
| Гребля..... | 118..... | de remigandi arte de certamine cursus |
| Скачки..... | 120..... | equestris |
| Гимнастика..... | 121..... | de rebus gymnics |
| Другие виды спорта..... | 122..... | de aliis rebus agonisticis |
| Зимняя олимпиада..... | 124..... | de olympiis hiberniis |
| Атомная энергетика..... | 126..... | de vi atomica |
| Завоевание воздуха..... | 128..... | de aëre potiundo |
| Титулатура..... | 130..... | de titulis |
| Некоторые вопросы из экономической и социальной сферы..... | 131..... | nonnulla ex provinciis oeconomica et sociali |

| | | |
|--|---------------------------|-----|
| Изречения | 133 | |
| Философские и юридические высказывания | 139 | |
| Известные цитаты и стихи | 143 | |
| Необычные и забавные стихи..... | 144 | |
| Versus reciproci | 147 | |
| Географические названия | 148 | |
| Россия и сопредельные | Зарубежье..... | 156 |
| страны | Реки..... | 156 |
| Города..... | Части света и страны..... | 156 |
| Города и населённые | Города..... | 158 |
| пункты Московской | Моря и заливы | 160 |
| области..... | Горы | 161 |
| Города и населённые | Прочее..... | 161 |
| пункты Ленинградской | | |
| области..... | | 152 |
| Регионы и области | | 152 |
| Россия и прилегающие | | |
| страны..... | | 153 |
| Реки..... | | 153 |
| Моря и заливы | | 154 |
| Озёра | | 154 |
| Горы | | 154 |
| Прочее..... | | 155 |

ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга, которую ты, уважаемый читатель, держишь в руках, едва ли нуждается в отдельном представлении. Это знаменитый «Капеллан», — разговорник, чья слава шагнула далеко за пределы своего времени и своей страны, Германии. Впервые опубликованный в 1890 году, он выдержал, по меньшей мере, семнадцать немецких изданий, был переведён на английский, испанский, французский и итальянский (и японский — ред.) языки (с некоторыми латинскими его рецензиями можно познакомиться в приложении). Секрет столь неувыдаемой популярности кроется в виртуозном искусстве автора выражать окружающую (в том числе, и современную ему) действительность на, безусловно, классической латыни, оставаясь всегда при этом добродушно-остроумным. Таким образом, предлагаемая книжка не только является достойнейшим продолжением эразмовой традиции, но и представляет собой третью (после самого Эразма и испанца Хуана Луиса Вивеса) вершину жанра латинского разговорника.

Но как бывает порой, оглушительный успех детища затмил личность своего творца. Что знаем мы о самом авторе? Эдуард Йонсон (1840–1903), родившись во Фрейберге, изучал философию и филологию в Лейпциге. Став доктором философии, с 1864 года преподавал классические языки и немецкий с историей в гимназии Плауэна, а с 1881 года — Хемница (переименованного во времена ГДР в Карл-Маркс-Штадт). Учительскую стезю ему удавалось совмещать с журналистикой и краеведением, — он был редактором ежедневной газеты «Фогтландский вестник», публиковал работы по истории и о знаменитостях региона, часть их вышла в серии «Фогтландские древности». В 1895 году страсть к журналистике одержала верх, и Йонсон стал штатным редактором «Вестника». Его знаменитый разговорник, написанный под псевдонимом «Капеллан», оказал заметное влияние на западную методику обучения классическим языкам (во втором, уже немецко-древнегреческом разговорнике, Йонсон замаскировался под «Иоаннида»). Умер он от сердечного приступа во время одной из своих экскурсий по окрестностям Фогтланда.

Вот, в принципе, и всё, что нам известно об этом энтузиасте. На русском языке он фигурирует в «Стилистике» А. И. Солопова* и в книге

* Солопов А.И. Начала латинской стилистики. М.: Индрик, 2008. С. 131–135.

А. Фрича*, имеется ещё немецкая статья к его 175-летию**. Всё это, конечно, ничтожно мало, если сравнить с другими пионерами живой латыни, — Авелланом, Ульрихсом, Мануэлем Хове, — которым посвящены статьи, диссертации и книги. Так и автор этих строк в отдельной монографии о живой латыни не догадался рассмотреть Йонсона в ряду вышеназванных зачинателей движения, не удосужился уделить ему должного внимания...

Нет сомнения, что подготовка теперь уже и русского издания — естественная, своевременная и насущная инициатива. Его основой послужили немецкое издание 1966-го и итальянский перевод 2000 года. Изюминка этой русской версии — географические названия нашей страны, приводимые согласно латинской географической номенклатуре А.И. Солопова.

Но не будем тратить лишних слов, — поскорее окупимся в мир «Капеллана»!

А. Г. Следников

РЕЦЕНЗИИ

Capellanus G. Sprechen Sie lateinisch? Berlin und Bonn: Dümmlers Verlag, 1929.*

Germanus hic prima fronte praecedentis libri tibi videbitur: similis enim externa figura idemque fere numerus plagularum, eadem textus Germani ac Latini dispositio. Hanc vero esse decimam libri editionem, si tibi adsero, id quod est, facile in aestimationis notitiam, qua est a publico acceptus, et commendationis pervenies. Abundantes ibi atque eas explanate evolutas dicendi rationes invenies de omnis fere cottidianae vitae argumentis. Toto in libro perspicuitas splendet atque elegantia sermonis. Dr. Hans Lamer, editionis, quam obfero tibi, confector, ei quidquam addidit considerate de recentissimis vocabulis in sermonem Latinum nuper investis, quamquam non data opera, quod magis arrideret.

Commendantur profecto, ceteris magis usitatis locutionibus omissis, posteriores libri sectiones; nomenclatura geographica (eadem fere ac libri praecedentis), proverbia, philosophicae sententiae et iuridicae, textus ac versus celebriores, curiositates variae. Paucis: hic cum antea laudato libello est tamquam facile eorum argumentorum compendium, quae in conversatione familiari saepius occurrunt, quaeque alumnis sunt in primis ediscenda appetenter si in Latina hodierna elocutione et scriptione proficere avent.

I. González, C.M.F.

* Фрич А. Обучение устной речи на латыни: история, задачи, возможности / Пер. с нем. А.Г. Следникова. Ред. перевода В.В. Дементьева. М.: ГЛК Ю. А. Шичалина, 2017. С. 115–119.

** Schmidt R. Gymnasiallehrer, Journalist und Heimatforscher: Vor 175 Jahren wurde Prof. Dr. Eduard Johnson geboren // Vogtland-Anzeiger. 17. März 2015. S. 42.

* Palaestra Latina. 1932. № 2. P. 107.

Capellanus G. *Sprechen Sie Lateinisch? Moderne Konversation in lateinischer Sprache*. Bonn und Berlin: Dümmlers Verlag, ¹²1939*.

Iucundissimum opusculum melius notum est, quam ut lectoribus nostris commendandum sit. Contra ultimam editionem (a Georgio Lurz nostro in Soc. L. I, p. 51 breviter recensitam), quam Ioannes Lamer curaverat, nonnulla a novo editore G. Merten, nobili poeta Latino, mutata sunt. Loco sex capitulorum, quae exciderunt (Festkneipe, Nichts Neues, Seine Tänzerin, Heirat, In der Schule, Ein Sünder), inseruit “Ein Volksfest”, “Vaterländisches”, “Rudersport”, “Die Soldaten kommen”, “Naturgenuß”, “Medizinisches”, quod ultimum medicos ipsos maxime delectabit. Carmina quoque in fine libri non immutata manserunt; complura a se ipso translata inseruit editor. Ante finem libelli retinuit ille varios versus memorabiles, miros, obscuros. Magis nos delectaturos puto versus citatos Fr. A. Wolfii in Napoleonem quam poema artificiosissimum de Clemente IV a. 1265. Strophae I.M. Stowasser, quae dicuntur “Schnadahüpfln” postulant intellectum lectoris omnibus aetatibus poeseos Romanae bene versati. — Corrigenda est nota p. VIII de pronuntiatione litterae c; nunc tota Germania denuo pronuntiatu Zaesar, Zizero. — Libellum etiam nunc multis probari ex numero editionum apparet; adhuc edita sunt viginti quinque milia. Valde gaudemus tam multos delectari legendis nominibus Latinis rerum recentium, quin recentissimarum. Comparet sibi amoenus libellus praeter veteres amicos novos!

I. Dutoit

Capellanus G. *Sprechen Sie Lateinisch? (Moderne Konversation in lateinischer Sprache)*, Editio 13^a, retractata, quam confecit Dr. phil. Dr. iur. Ludwig Spohr. (23. - 31. milia) cum 18 imaginibus delineatus, Bonnae (Dümmer Bonn), pp. 176; pretium: 9,80 DM*.

Ante nonnullas hebdomadas Capellani libellus, qui inscribitur “Loquerísne Latine?”, tertium decimum editus in publicum propositus est. Quod opusculum retractatum magistris linguae Latinae acceptum institutioni vitae condicionibus conformi perutile censendum fortasse in unum alterumve gymnasium inducetur, quasi sit liber institutorius, id quod olim in antiqua Schola Portensi factum est. Sed non solum homines linguae Latinae vere periti non sine delectatione hunc librum manulem colloquiorum aetatis nostrae pervolutabunt, verum etiam discipuli discipulaeque studio linguae Latinae incensi, quamvis numero non iam ita multi, hoc opusculo ad maiorem industriam et amorem verum sermonis Romanorum excitabuntur.

Prioribus autem editionibus aliquatenus colloquia Latina Desiderii Erasmi instaurabantur, sed hac editione nova is liber colloquiorum propositus est, quem quisque animo recolit grato. Nam initio colloquia Erasmi, cuius natalis sescentessimus celebratur, aliquatenus animadvertuntur, sed post paginam octogesimam multiplicitas et varietas vitae nostrorum dierum deprehenduntur. Inveniuntur ibi haec: utensilia scripturae, radiophonica, (radio-)televisifica, cinematographum, res tabacinus, raeda transviaria, via ferrata, officina vehiculis sarcendis, sectio chirurgica, ars pilis eburneis ludendi, athletica levis, certamina Olympia, instrumentum radioelectricum explorationis, aeroplanum aerihaustorium, vis atomica, res civiles et oeconomicae et sociales. Haec argumenta sermone polito tractantur et urbano. Denique indices nominum geographicorum, proverbiorum, versuum celebrium subiunguntur.

Hoc opusculum sui generis decore tegumento typisque dilaudandis vere praestans speciei renovatae cum salute linguae Latinae, cui nostra tempora sunt infesta, velim longissime divulgetur.

Holzer Saraludovicensis

* Societas Latina. 1939. № 7. P. 41–42.

* Vox Latina. 1966. № 2. P. 7.

Который час?

quota hora?

| | |
|--|--|
| Который [сейчас] час? | hora quota est? |
| Сколько времени? | quid horae est? |
| Три. | tertia (nom.). |
| Два. | secunda (hora) est. |
| Десять минут третьего. | decem minūtae nunc sunt post secundam. |
| Без двух минут девять. | duae minūtae nunc sunt ante nonam. |
| [Верно], ещё не пробило пяти. | nondum quinta sonuit, credo. |
| Да нет, уже давно пробило. | immo iamdūdum praeteriit. |
| Скоро шесть. | haud longe sexta abest. |
| Почти шесть. | instat hora sexta. |
| Скоро ты услышишь, как пробьёт шесть. | mox sextam audies. |
| К какому часу Вы за мной зайдёте? | ad (о будущем) quam horam me abdūces? |
| В десять, пока солнце не начнёт припекать. | ad decimam, priusquam invalescat aestus solis. |
| Хорошо, не забуду. [Будет сделано (исполнено)]. | curabitur. |
| Сколько ещё [минут] до трёх? | quot minūtis nunc abest hora tertia? |
| Пять секунд. | quinque punctis. |
| Есть ли у Вас часы? | habesne horologium (horologium portabile)? |
| Да, я всегда ношу часы. | habeo. semper enim horologium mecum porto. |

| | |
|---|--|
| Правильно идут? | rectēne metitur? |
| Да, секунда в секунду. | rectissime, ut nihil supra. |
| А мои часы всё время отстают. | at meum horologium solet retardari. |
| Я забываю заводить. | intendere obliviscor. |
| Я каждый день подвожу часы по радио. | ita cottidie horologium meum ordīno, ut cum horologio radiophonico congruat. |
| Не подскажете точное время? | poterisne, quo momento temporis simus, pro certo dicere? |
| Сейчас как раз пятнадцать минут третьего. | secunda nunc ipsum est et quadrans. |
| В таком случае у меня ещё есть 15 минут. | etiamnunc igitur mihi vacat per quindēcim minūtas. |
| Мы не едим до восьми, а иногда до девяти. | non cenamus ante octavam a meridie horam, nonnunquam nonam. |
| В половину третьего мне нужно домой. | domum mihi abeundum est secunda hora et dimidia. |
| Вы слышите, часы только что пробили? | audisne horam nunc ipsum? |
| Вы слышали колокол? | nonne campānae vocem audivisti? |
| Пробило 12. | hora duodecima audita est. |
| Верно, твои часы спешат. | currit ocius, credo, horologium tuum. |
| Мои часы остановились. Завод закончился. | substitit horologium meum; cursus enim suos absolvit. |

Добрые
пожелания

de faustis
ominibus

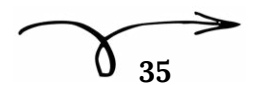
| | |
|---|--|
| Всего хорошего! [Будьте здоровы! Прощайте!] | bene vale! bene valet! |
| И Вам! | et tu! |
| Счастливого пути и благополучного возвращения! | bene ambūla et redambūla! |
| Желаю удачи! | bene rem gere! |
| Скрещу за тебя пальцы! | pollicem premam*! |
| Счастливого пути! | sit iter laetum! |
| Желаю Вам наилучших успехов. | optimis (faustis) ominibus te prosequor. |
| Оставайтесь в добром здравии! | cura, ut quam rectissime valeas! |
| Чтоб у тебя всё было хорошо! | bene sit tibi! |
| Поздравляю Вас с Вашим успехом! | gratulor felicitati tuae! |
| Поздравляю Вас с Новым годом! | annum novum faustum tibi precor! omnia bona tibi precor in proximum annum! |
| Счастливого Нового года! | annum novum faustum felicem! |
| Желаю Вам счастья в Ваших начинаниях! | feliciter cedat, quod instituisti! feliciter exeat, quod aggressus es! bene vertat, quod agis! |
| Спокойной ночи! Приятных снов! | precor tibi noctem placidam! contingat tibi felix somnus! |
| Доброй ночи! | sit tibi fausta nox. |
| Всем спокойной ночи! | valete omnes! |

* Пригнуть большой палец к указательному в знак одобрения.

Просьбы и
благодарности

de precibus et
gratiis

| | |
|--|---|
| Пожалуйста, передайте мне нож! | da mihi quaeso cultrum! |
| Если Вам не трудно, передайте мне вилку! | dato mihi fuscinulam, si commodum erit! |
| Передайте мне ложку, если Вас не затруднит. | dato mihi cochlear, nisi molestum erit! |
| Не будете ли Вы столь любез- ны одолжить мне Вашу книгу? | librum tuum, amabo, commoda mihi! |
| Вы бы сделали мне большое одолжение, если бы одолжили мне эту книгу. | pergratum mihi feceris, si hunc mihi librum commodaveris. |
| Возьмите! | accipe! |
| Большое спасибо, Павел! | merito te amo, Paule! |
| Благодарю Вас за то, что Вы одолжили мне эту книгу. | gratias ago, quod (или bene facis, quod) hunc mihi librum commodasti. |
| Не могли бы Вы сделать мне одолжение? | ecquid gratum mihi facies? |
| С большим удовольствием! | cupio. |
| От всей души! Скажите, чего бы Вы хотели. | faciam animo libenti, dic: quid est? |
| Что бы я мог сделать для Вас? | quid me vis facere? |
| Сделайте одолжение! | benigne facis! |
| Очень благодарен! | gratiam habeo maximam! |
| Благодарю Вас от всего сердца! | gratias tibi ago maximas! |
| Признателен Вам за это одолжение. | amo te de istoc tuo officio! |



Утвердительные
ответы

de modis
affirmandi

| | |
|---|--|
| Охотно верю! | facile credo! |
| Верно говорите! | verisimile dicis! |
| Нетрудно поверить. | non difficile creditu est. |
| Здесь ты прав! | ita, ut dicis! |
| Кто ж Вам не поверит в этом? | istud tibi quis non credat? |
| Верное мнение! [Вы правы!] | recte iudicas! |
| Я точно знаю. | bene scio! probe scio! non sum ignārus! non sum nescius! |
| Насколько я знаю. | quantum scio. quod sciam. |
| Это очевидно. | hoc in promptu est. in aperto hoc est! |
| А Вы что? | sed quid tu? |
| Само собой разумеется. | hoc ex se intellegitur! |
| Конечно! | sane! |
| Совершенно правильно! | probe! |
| Знаете ли Вы, что это действительно так, как я утверждаю? | scis esse factum, ut dico? |
| Провалиться мне на месте, если я вру! | peream, si mentiar! |
| Само собой! | quidni? |
| Почему же нет? | quippīni? |
| Вы спрашиваете? | rogas? |
| Совершенно верно! | recte sane! |
| Я видел это своими глазами. | hisce oculis vidi. |
| Не отрицайте! | noli negare! ne negaveris! (в просторечии: ne nega!) |

Отрицательные
ответы

de modis
negandi

| | |
|---|--|
| Всё ли в соответствии с Вашими пожеланиями? | satin' omnia ex sententia? |
| К сожалению, нет. | vellem quidem! |
| Нет. | non ita. |
| Вздор! | nihil dicis! |
| Нет, в самом деле нет! | non inquam! |
| Нет, совершенно точно нет! | non hercle vero! |
| Меня в этом не убедят. | non possum adduci, ut id credam. |
| Что Вы говорите? [Вы серьёзно?] | quid ais? |
| Я прекрасно знаю! [Помню!] | memini! |
| Я так считаю! | sic arbitror! |
| Я понимаю! | intellēgo! |
| Вы вполне правы! | aliquid dicis! |
| Я слышу. | audio! |
| Не удивительно! | non mirum! nec mirum! quid mirum? minime mirum id quidem! |
| Вы попали в самую точку! [Не в бровь, а в глаз!] | (rem) acu tetigisti! |
| Конечно! | scilicet! |
| Вы полностью правы! | haud erras! |
| Он точно дома. | mirum, ni domi est. |
| Если я не ошибаюсь, это он. | nisi me animus fallit, hic ille est. |
| Ей-Богу! | edēpol! |

В долгах

de aere alieno

| | |
|---|---|
| Что это за молодой человек на нас смотрит? | quisnam hic est adulescens, qui intuetur nos? |
| Вы его знаете? | tune novisti eum? |
| Я хорошо его знаю и часто видел. | bene novi et vidi saepe. |
| Я его, насколько помню, никогда не видел. | non edēpol ego eum, quod sciam, unquam ante hunc diem vidi. |
| Я не знаю, что это за человек, я его до сих пор ещё никогда не видел. | ego, quis sit homo, nescio neque oculis ante hunc diem unquam vidi. |
| А я его тотчас узнал. | at ego illico cognovi. |
| Как его имя? | quod nomen illi est? |
| Алексей Мельников. | Alexio (~us) Molendinārio (~us) или Pistōri (Pistor). |
| Он должен мне 10000 рублей. | denariorum decem milia mihi debet. |
| Ты ему одолжил денег? | tu ei credidisti? |
| Я в каком-то смысле дружу с этим человеком. | intercedit mihi cum eo non nihil amicitiae. |
| Он попросил меня дать ему 10000 рублей займа [без процентов]. | oravit, ut denariorum decem milia sibi darem mutua. |
| Он взял денег под проценты. | pecuniam sumit faenore. |
| Он промотал отцовское состояние. | conficit patria bona. |
| Он делает долги. [У него долги]. | aes alienum facit, habet. |
| Он погряз в долгах. | in aere alieno est. aere alieno demersus est. |

| | |
|--|---|
| Он по уши в долгах. | animam debet. (Ter. Ph. 661 из гр. ψυχὴν ὀφείλει) |
| У него ничего за душой нет. | illi minus nihilo est. |
| Он нуждается в деньгах. | labōrat de pecunia. |
| Его кредит подорван. | fides eum deficere coepit. (Cic. Font. 34) |
| Он банкрот. | a mensa surrexit или foro cessit. |
| Он живёт в нищете. | in egestate est. |
| Он влачит жалкое существование. [Он живёт впроголодь]. | vitam inōpem sustentat. |
| Он никогда ничего не добьётся. | nunquam rem faciet. |
| Такова жизнь! | haec est rerum humanarum condicio! |
| Что Вам за забота до чужих дел? | quid aliena curas? |
| Что Вам за забота о том, что Вас не касается? | quid ea curas, quae nihil ad te attinent? |

Он умер

de mortuo

| | |
|----------------------------|--|
| Н. умер. | N. (vita) decessit. N. mortem obiit. |
| Он покончил с собой. | mortem sibi conscivit. se ipse vita privavit. |
| Он наложил на себя руки. | manus sibi attulit. vim sibi intulit. |
| Правда? | bona verba! |
| О нет! Он умер от болезни. | immo vero morbo confectus est. |
| Он замёрз. | frigore confectus est. |

Суп

de sorbitione

| | |
|---|--|
| Не желаете ли супу? | placetne sumere sorbitionem? |
| Пожалуйста! | amabo. |
| Благодарю, но я не так его люблю. | benigne; haud ita grata mihi est. |
| Этот суп заслуживает всяческих похвал. | haec sorbitio omni laude digna! |
| Я не могу Вас не похвалить. | non possum, quin maximopere te laudem. |
| Я рад, что Вам нравится. | gaudeo te ea delectari. |
| Вы так постарались ради меня. | tu multum laboris mea causa capis! |
| Будьте как дома. | proinde agito, ac si domi sis tuae! |
| Спасибо! Я действительно уже вполне в этом убеждён. | istud iam plane mihi persuasi. |

Вино

de vino

| | |
|--|--|
| Я очень хочу пить. | contraxi (или collēgi) aliquid sitis. |
| Вы будете красное или белое? | utrum mavis, rubrum an candidum? |
| Я пью с удовольствием и то, и другое. | equidem utroque iuxta delector. |
| Дело совсем не в цвете, лишь бы было хорошо на вкус. | parvi interest, quo sit colore, (dum)modo sapor placeat. parvi interest, quem habeat colorem, si sapiat bene. |

Мне бы хотелось услышать Ваше мнение, как человека опытного.

iudicium tuum audire cupio, hominis harum rerum peritissimi.

Ваше крымское вино прекрасно, оно мне кажется весьма достойным.

istud vinum Tauricum notae est bonae, generosum videtur esse.

Моя жена предпочитает красное бургундское, потому что оно легче и лучше для неё.

uxor mea rubrum vinum Burgundinum (Burgundicum) praefert, quod lenius (или mitius) et salubrius sit.

Есть ли у Вас штопор?

habesne tormentum cochlēātum (или extrācūlūm) (cochlēa улитка)?

Откупорь бутылку!

relīne lagōnam!

Я откупорил.

relēvi eam.

Сосуд.

crātēr(a)

Вино с добавлением пряностей.

arōmatītes ~ae, m. (ἀρωματιστής).

Молодое вино.

mustum hornum (=huius anni).

Во хмелю.

in vino.

За вином.

per vinum.

Птица, жаркое, десерт

de altilibus, assis, bellariis

Что ж мы медлим с разделкой каплуна?

quid cunctamur cāpum (или cāpōnem) hunc discernere?

Крылышко или ножку?

utrum mavis de ala an de poplitibus?

Как Вам угодно. Мне всё равно.

utrum vis, mea nihil rēfert.

Как дела?
(про здоровье,
про работу)

quid agis? (de
valetudine, de arte)

| | |
|--|---|
| Как дела? | quid agis? |
| Как здоровье? | valesne? |
| Я не спрашиваю, как Ваше здоровье, потому что по Вам и так видно, что Вы в добром здравии. | non interrogo, ut valeas, nam facies ipsa loquitur te belle valere. |
| Достаточно ли хорошо идут Ваши дела? | satin' salvae? (sc. sunt res tuae?) |
| Я доволен. | rebus meis contentus sum. |
| Как дела на работе [в фирме]? Вы довольны? | quo pacto se res habent tuae? satin' ex sententia? |
| Всё ли хорошо у Вас? | satin' salva omnia? |
| Дела идут, как надо? | satisne prospera omnia? |
| Хуже не бывает. | res in peiore statu esse non potest. |
| Мне тяжело. | aegre est mihi. |
| Вы не достигли своих целей? | non consecutus es, quod volebas? |
| Больше нет надежды? | nihil reliquum est spei? |
| Надежды предостаточно, но толку нет. | spei permultum, sed rei nihil. |
| Так что осталось одной надеждой питаться. | ergo spe alendus est animus. |
| Но этим сыт не будешь! | neque tamen hac saginatur venter! (saginare «откармливать») |
| Куда Вы сейчас? | quo nunc hinc abis? |
| Прямо домой. | rectā domum. |
| Желаю, чтоб Ваш дом был полной чашей. | precor, ut illic offendas omnia laeta. |
| Дай Бог! | utinam ita velit Deus! |

Недомогание | de valetudine mala

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Вы хорошо себя чувствуете? | rectēne vales? |
| Хотелось бы! | vellem quidem! |
| Желал бы чуть лучше. | non admodum ex sententia. |
| Терпимо. | sic satis. |
| Не самым лучшим образом [неважно]. | non optime sane. |
| Хуже некуда. | sic, ut antehac peius numquam. |
| Чувствую себя как обычно. | valeo, ut solitus sum. |
| Как здоровье? | quomodo vales? |
| Нет так, как хотелось бы. | secus quam vellem. |
| Как Ваше самочувствие? | qua valetudine es? |
| Не вполне хорошо. | parum prosperā. |
| Сносно. | tolerabili. |
| Очень средне. | vix mediōcri. |
| Плохо. | malā (или adversā). |
| Нехорошо. | haud sane commodā (или incommodā). |
| То лучше, то хуже. | dubiā. |
| Боже упаси! | quod avertat Deus! |
| Не теряйте духа! | bono sis animo oportet! |
| У него кашель. | tussit. |
| Бога ради, что с Вами? | amabo, quid tibi est? |
| Я вызову врача. | arcessam medicum. |
| Как у Вас настроение? | quid tibi animi est? |
| У меня болит нога. | pes mihi dolet. |

Боулинг

de conorum ludo (vel de coniludio)

| | |
|---|---|
| Давайте поиграем в боулинг [кегли]. | cōnorum ludum faciamus. |
| Давай, за мной дело не станет. | age nihil moror (non moror). |
| Нет лучшего упражнения для всего тела, чем игра в боулинг. | nulla re melius exercentur omnes corporis partes quam glōbis lignēis mittendis. |
| Но эта игра больше подходит для зимы, чем для лета, потому что зимой меньше потеешь. | sed aptior hic lusus hiemi quam aestati, nam hieme minus sudatur. |
| На что играем? | quanti certabimus? |
| На шелбан. | tālitrō. |
| Играть нужно, если есть что-нибудь на кону, иначе игра скучна. | aliquo periculo certandum est; aliōqui friget ludus. |
| Да, ты прав. | sic res se habet, ut dicis. |
| Проигравшая команда платит победителям 100 рублей. | utra pars vicerit, ei victa solvet centum denarios. |
| Но только с тем условием, чтобы все собранные выигрыши пошли на застолье, куда будут приглашены все по-братски. | sed hac condicione, ut, quidquid ex victoriis collectum erit, insumatur in convivium, ad quod pariter vocentur omnes. |
| Я согласен с этим условием, пусть так и будет. | placet lex et rata esto. |
| Осталось только распределить команды по жребию. | supērest igitur, ut sortiamur partes. |
| Силы у всех нас почти равны, поэтому не так уж важно, кто с кем будет играть. | sumus pares ferme omnes, ut non magni rēferat, cui quis coniungatur. |

| | |
|---|--|
| Но ты гораздо больше меня тренировался. | tu tamen me multo peritior es. |
| Может быть, но ты удачливее. | ut sim, at tu felicior. |
| Даже здесь удача имеет значение? | fortuna etiam hic valet? |
| Удача правит повсюду. | illa nusquam non regnat. |
| Ну пускай будет жребий. | age, fiat sortitio. |
| Ура! Нам повезло! | euge, bene cecīdit! |
| Состав команд такой, как я и хотел. | coniuncti sunt, quos volebam. |
| Мы тоже вполне довольны нашим составом. | nos quoque nostrae sodalitatis non paenitet. |
| Вы будете мной довольны. | laudabis me. |
| Удар о борт не засчитывается. | qui ad crepidinem miserit, frustra misit. |
| Три кегли (выбито)! | ternio (sc. effecta est)! |
| Четыре! Пять! Шесть! | quaternio! quinio! senio! |
| Ура! Все девять! | io novenio! |
| Счастливчик! | hominem felicem! |
| Игра идёт лучше, чем я думал. | res successit opinione melius. |
| Тебе сопутствует удача. | fortuna tibi favit. |
| У тебя всё получается так, как ты хочешь. | ex sententia tibi cadunt omnia. |
| Всё получилось, как и хотели. | res omnis cecīdit ex sententia. |
| Мы хотим реванш. | par pari referamus. |
| Постараемся. | dabitur opera. |
| Вы мне поможете, чем сможете! | tu me, quoad poteris, adiutabis! |
| Мы выиграли 30! | vicimus triginta. |
| Рублей? | denarios? |

Завоевание воздуха

«Если б я был маленькой птичкой, то к тебе б полетел» — так пели и мечтали люди издревле.

Но пока ещё никто не преуспел в том, чтоб поднять себя в воздух при помощи силы собственных мускулов.

На протяжении двух веков от-важные люди летали на корот-кие и дальние дистанции в аэ-ростатах [на шарах], обёрнутых покрытой резиной материей и наполненных газом.

Они были первыми воздухоплавателями.

Также легче воздуха были управляемые летательные аппараты, названные в честь графа Цеппелина.

Даже сегодня над городами можно заметить такие аппараты, летающие в рекламных целях.

Прошло едва ль 60 лет с той поры, как инженеры преуспе-ли в создании первых самолё-тов на механической тяге.

Моноплан — биплан.

Военно-воздушные силы, воздушный флот.

de aëre potiundo

“si avis essem atque alas duas haberem, ad te volarem”, sic antiquitus somniabant cantabantque homines.

neque vero adhuc cuiquam, ut suis musculorum viribus ex solo se in aëra tolleret, contigit.

iam per duo saecula viri audaces globis panno cumoso intentis et gaso completis volabant super spatia breviora vel longiora.

ii erant aëronautae primi.

aëre leviores erant etiam aërinaves a Comite Zeppelin appellatae.

etiamnunc talia aërinavigia parva mercis cuiuspian divulgandae causa super urbes volantia videntur.

vix anni sexaginta praeterierunt, ex quo machinariis doctis contigit, ut velivola, quae machinamentis motoriis impelluntur, construerent.

monoplānum — biplānum.

arma aëria, classes aëriae.

Разведывательный полёт.

Боевой самолёт.

Воздушная атака [налёт].

Радар.

Гражданские авиаперевозки осуществляются в основном авиакомпаниями и проводятся по расписанию.

Сеть авиалиний каждый год становится плотнее, а число пассажиров — больше и больше.

В последние годы к самолётам на поршневой тяге добавились и другие, с турбовинтовыми или реактивными двигателями.

Реактивный самолёт.

На днях я прилетел в Казань на вертолёт.

Я часто видел в Калуге, как такие летательные аппараты взлетают вертикально.

И люди хотели подниматься всё выше и выше.

В наше время сбылось одно из древнейших мечтаний человека — выйти из тропосферы и стратосферы в просторы космоса.

volatus exploratorius.

aëroplānum proeliare.

aëroplānorum incursio.

radioelectricum instrumentum exploratorium.

civile commercium aërium imprimis societatibus aëriis sustentatur et secundum horarium peragitur.

aëriorum itinerum rete in annos fit densius, numerus vectorum aëriorum maior et maior.

proximis annis ad aëroplāna, quorum machinamenta fundulis ambulatilibus propelluntur, alia accesserunt, quae vel turbineo helicarum motu incitantur vel contraria vi propelluntur.

aëroplānum aërihaustorium. (Pal. Lat. 34, 309)

nuper helicoptero (или autogyro) Casanum volavi.

Colūgae saepe talia aëroplāna ad perpendicularum exsurgentia videbam.

altius quoque altiusque homo ascendere vult.

nostra aetate vetustissimum hominum somnium per troposphaeram et stratosphaeram in sidereum spatium immensum progrediendi ad effectum adducitur.

Географические названия

Россия и сопредельные страны*

ГОРОДА

Абакан Abacānum ~ī, n.
Адлер Cucunda ~ae, f.
Актюбинск Leucolophum ~ī, n.
Алма-Ата (Верный) Fida ~ae, f.
Алушта Alūstum ~ī, n.
Анадырь Neomāriopolis ~is, f.
Анапа Gorgippēa ~ae, f.
Архангельск Archangelopolis ~is, f.
Астана (Акмолинск, Целиноград, Нур-Султан) Leucotaphium ~īī, n.
Астрахань Astracānum ~ī, n.
Ашхабад (Асхабад, Полторацк) Alexandropolis ~is, f., Nisaea ~ae, f.
Барнаул Barnahūlum ~ī, n.
Белгород Alba ~ae, f. (Gelōnōrum)
Бишкек (Фрунзе, Пишкек) Pisphecum ~ī, n.
Благовещенск Euangelistria ~ae, f.
Брест Ulmētum ~ī, n.
Брянск Saltuōsa ~ae, f.
Великие Луки Flexūs ~uum, m. pl.
Вильнюс (Вильна) Vilna ~ae, f.
Витебск Vītēba ~ae, f.
Владивосток Eōcratēa ~ae, f.

Владикавказ (Орджоникидзе, Дзауджикау) Pylae Caucasiae, f. pl.
Владимир Basilīopolis ~is, f.
Волгоград (Царицын, Сталинград) Augusta ~ae, f. (ad Rhā)
Волгодонск Rhātanaīis ~idis, f.
Вологда Vologda ~ae, f.
Воркута Vorcūta ~ae, f.
Воронеж Voronicum ~i, n.
Галич Galicia ~ae, f.
Горно-Алтайск (Улала до 1932 г.) Ūlāla ~ae, f.
Грозный Sevēra ~ae, f.
Гурьев Catodaix ~icis, f.
Дмитров Dēmētrīopolis ~is, f.
Днепропетровск (Екатеринослав, Новороссийск) Catharīnoclēa ~ae, f.
Донецк (Юзовка, Сталино) Fornācēs ~um, f. pl.
Евпатория (Козлов) Eurātōrīa ~ae, f.
Екатеринбург (Свердловск) Catharīnopolis ~is, f.
Житомир Zytomirium ~ii, n.

Запорожье (Александровск, Александровская крепость) Azagarium ~ii, n.

Иваново (Вознесенский Посад, Иваново-Вознесенск) Analēptria ~ae, f.

Ивано-Франковск (Станислав) Stanislāopolis ~is, f.

Ижевск (Ижевский Завод, Устинов) Izum ~i, n.

Измаил Nova Aliobrix ~igis f.

Иркутск Ircūtum ~ī, n.

Йошкар-Ола (Царевококшайск, Краснококшайск) Caesarocoxāga ~ae, f.

Казань f., Casānum ~ī, n.

Калининград (Королевец, Кёнигсберг) Mōns Rēgius, m.

Калуга Colūga ~ae, f.

Каунас (Ковно) Cauna ~ae, f.

Кемерово (Щегловск) Carduēlinum ~ī, n.

Керчь Panticāraeum ~ī, n.

Кзыл-Орда f. (Ак-Мечеть, Форт-Перовский, Перовск) Leuconāus ~ī, f.

Киев Chiovia ~ae, f.

Киров (Хлынов, Вятка), Veticia ~ae, f.

Кировоград (крепость Святой Елизаветы, Елисаветград, Елизаветград, Зиновьевск, Кирова) Elisabetopolis ~is, f.

Кола Cola ~ae, f.

Комсомольск-на-Амуре (Пермское) Permicum ~ī, n.

Кострома Castroma ~ae, f.

Краснодар (Екатеринодар) Catharīnodōrum ~ī, n.

Красноярск Rīpa Rubra, f.

Курган Tumulus ~ī, m.

Курск Cūrum ~ī, n.

Кызыл (Белоцарск, Хем-Белдыр) Hierocaesarēa ~ae, f.

Липецк (Малые Студёнки Липские, Липецкие Заводы, Липские Железные Заводы) Aquae Tiliētānae, f. pl.

Луганск Prātālia ~ium, n. pl.

Луцк Luceoria ~ae, f.

Львов (Лемберг) Leopolis ~is, f.

Магадан Magadānum ~ī, n.

Магнитогорск Mōns Magnēs ~ētis, m.

Мариуполь (Жданов) Māriopolis ~is, f.

Махачкала (Петровск-Порт, Петровское укрепление) Petri Portus, m.

Мелитополь Melitopolis ~is, f.

Минск Minēcum ~ī, n.

Могилёв Mohilovia ~ae, f.

Москва Moscovia ~ae, f.

Мурманск (Романов-на-Мурмане) Rōmāna ~ae, f.

Набережные Челны (Брежнев) Lintres Rīpāriae, f. pl.

арва Nerva ~ae, f.

Нарьян-Мар (Белоцелье) Rīpa Alba f.

Находка Inventum ~ī, n.

* Географические названия приводятся по книге: А. И. Солопов. Начала латинской стилистики. М.: Индрик, 2008.

Зарубежье

РЕКИ

Амазонка Amazōnum fluvius, m.

Брахмапутра (Цангпó) Diardanes ~is, m.

Висла Vístŭla ~ae, m.

Ганг Gangēs ~is (acc. ~ēn), m.

Дунай (выше Железных Ворот) Dānuuius ~ii, m., (ниже Железных Ворот) Hister ~trī, m.

Евфрат Euphrātēs ~ī (~ae, ~is), m.

Инд Indus ~ī, m.

Иордан Iōrdānēs ~is, m.

Кабул Cōphēs ~ētis, m. (acc. ~ēn).

Карасý (Западный Евфрат) Puxurates ~ae, m.

Колумбия Oregonus ~i, m.

Конго (Заир) Congus ~ī, m.

Ляохэ (Силляохэ) Leacus ~i, m.

Миссисипи Mississipius ~ii, m.

Нéман (Нямунас, Мémель) Memēla ~ae, m.

Нестос Nestos ~i, m.

Нигер Nīgrīs ~is, m.

Нил Nīlus ~ī, m.

Рейн Rhēnus ~ī, m.

Сýнгари Sūngāris ~is, m.

Хуанхэ (Жёлтая река, Хуан-хе, Гоанг-Го) Bautis, m., Croceus ~ī, m.

Шпрée (Шпре) Sprēa ~ae, m.

Эльба (Лáба) Albis ~is, m.

Юкон (в XVIII в. — Квикпак, Квихпак) Quirracus ~i, m.

Янцзы Caeruleus ~ī, m.

ЧАСТИ СВЕТА И СТРАНЫ

Австралия Terra Austrālis, f.

Азербайджан (Адербейджан) Albānia ~ae, f., (в случае противопоставления Дагестану) Albānia Inferior, f.

Албания Ēpīrus Superior, f.

Америка Nova India, f., Amerīca ~ae, f.

Ангола Angolia ~ae, f.

Антарктида Antarctis ~idis, f.

Афганистан Bactriāna ~ae, f.

Болгария Moesia Inferior, f.

Босния и Герцеговина Bosnīa ~ae, f.

Вьетнам Ciamba ~ae, f.

Германия Germānia, ~ae, f.

Гонконг (Сянган) Scianchiāmum ~ī, n.

Грузия Ibēria ~ae, f. Западная Грузия (Черноморское побережье Кавказа) Colchis, ~idis, f.

Дания (страна) Cimbria ~ae, f., (гос-во) Dānia ~ae, f.

Иерусалим (Израиль и арабское государство Палестины) Aelia Capitōlina, f., Aelia ~ae, f., Hierosolyma ~ōrum, n. pl.

Индия India ~ae, f.

Иордания (Трансиордания) Arabia Petraea, f.

Ирак Mesopotamia ~ae, f.

Иран (Персия) Persia ~ae, f.

Исландия (o. и страна) Glaciālis ~is, f.

Йéмен Arabia Eudaemōn, f.

Киргизия Sacārum regiō, f.

Китай Sērica ~ae, f.

Ливан Phoenīcē ~ēs, f.

Македония Paeōnia ~ae, f.

Мексика Nova Hispania f.

Мозамбик Mozambīcum ~ī, n., (город) Prassium ~ii, n.

Молдавия (Бессарабия) Bessarabia ~ae, f.

Монако (гос-во и город) Herculis Monoeci portus, m.

Монголия Mongolia ~ae, f.

Мьянма (Бирма) Argyrē ~ēs, f.

Никарагуа Nicarāqua ~ae, f.

Панама (гос-во) Panamia ~ae, f., (город) Panāma, ~ae, f.

Польша Polōnia ~ae, f.

Румыния Dācia ~ae, f.

Саудовская Аравия Arabia Dēserta, f.

Сербия Moesia Superior, f.

Сингапур Sabara ~orum, n. pl.

Словакия Marcōmannia (-mānia) ~ae, f.

Словения Carniola ~ae, f.

Таджикистан Auzacītis ~idis, f., (гос-во) Bactriānae septentrionēs, m. pl.

Тайвань Calonēsus ~ī, f.

Туркмения Margiāna ~ae, f., (гос-во) Туркменистан, Turcomania ~ae, f.

Узбекистан Sogdiāna ~ae, f.

Хорватия Dālmātia ~ae, f.

Черногория Dioclēa ~ae, f.

Чехия (Богемия) Boiohaemum ~ī, n.

Чили Chilia ~ae, f.

Швеция Suionia ~ae, f.

Югославия Illyricum ~ī, n.

Япония Chrýsē ~ēs, f.

Георг Капеллан Говорите ли Вы на латыни?

Редактор А. И. Солопов
Технический редактор Е. С. Смоленцева

Печатается по постановлению

Редакционно-издательского совета филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Перевод И. Р. Гимадеев – к. ф. н., старший преподаватель кафедры классической филологии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова
И. С. Селиванов – аспирант кафедры классической филологии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, заместитель заведующего лабораторией МАСКИ МФТИ

Под редакцией А. И. Солопова – д. ф. н., заведующего кафедрой классической филологии МГУ им. М. В. Ломоносова

Рецензенты Е. В. Антонец – д. ф. н., доцент кафедры классической филологии МГУ им. М. В. Ломоносова

А. И. Любжин – д. ф. н., директор департамента истории Университета Дмитрия Пожарского

Формат 148×210 мм.

Печать офсетная. Тираж 1000 экз.

Издано при поддержке книжной лавки «Листва»